BẢN GHI NHỚ

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ CÁC TIỂU VƯƠNG QUỐC Ả-RẬP THỐNG NHẤT

TRONG LĨNH VỰC NHÂN LỰC

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Các Tiểu vương quốc Ả-rập thống nhất (sau đây gọi là "các Bên"),

Trên cơ sở quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước và giữa nhân dân hai nước, với quan điểm thúc đẩy mối quan hệ hữu nghị hiện có giữa hai nước thông qua hợp tác lao động song phương;

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị hiện có giữa hai nước thông qua phát triển hợp tác trong lĩnh vực nhân lực trên nguyên tắc hai bên cùng có lợi;

Thừa nhận rằng sự hợp tác chặt chẽ trong lĩnh vực nhân lực sẽ mang lại lợi ích cho cả hai nước;

Phù hợp với luật pháp và quy định của mỗi nước;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Trong Bản ghi nhớ này, thuật ngữ "nhân lực" được hiểu là tất cả những lao động nước ngoài làm việc theo hợp đồng có thời hạn được tuyển dụng tại Các Tiểu vương quốc Ả-rập thống nhất (U.A.E) trong một thời gian nhất định và sau thời hạn đó trở về nước.

Điều 2

Bộ Lao động của U.A.E và Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội Việt Nam sẽ thực hiện các điều khoản của Bản Ghi nhớ này.

Điều 3

Việc tuyển dụng nhân lực ở Việt Nam và việc nhập cảnh vào U.A.E được điều chỉnh phù hợp với luật pháp, các quy định và thủ tục liên quan của hai nước.

Điều 4

Trong Bản Ghi nhớ này, việc bố trí nhân lực là để thực hiện công việc cho người sử dụng lao động như thoả thuận trong hợp đồng lao động; người lao động được tuyển dụng thông qua lựa chọn phù hợp với nhu cầu của U.A.E và được bảo hộ phù hợp với luật lao động và các quy định hiện hành của U.A.E.

Điều 5

Hồ sơ xin tuyển lao động phải nêu các đặc điểm và phẩm chất chuyên môn đối với công việc hoặc đối với các loại hình công việc. Hồ sơ cũng phải ghi rõ các điều kiện cụ thể của việc làm như tiền lương, ăn ở, đi lại và các điều khoản liên quan khác do Bộ Lao động U.A.E xác định.

Điều 6

1. Các điều khoản và điều kiện việc làm của người lao động ở U.A.E được quy định rõ trong hợp đồng lao động giữa người lao động và người sử dụng lao động. Hợp đồng này sẽ nêu rõ các quyền và nghĩa vụ của hai bên và phải phù hợp với các quy định của Luật Lao động U.A.E và được Bộ Lao động U.A.E thẩm định và xác nhận.
2. Tất cả các quy định trong hợp đồng lao động ký giữa người lao động và chủ sử dụng sẽ không khác với hợp đồng đã được trình cho Bộ Lao động U.A.E để thẩm định.
3. Một hợp đồng lao động mẫu sẽ do Uỷ ban hỗn hợp dự thảo như được đề cập ở Điều 10, đây là một phần chức năng của Uỷ ban hỗn hợp.

Điều 7

Bản tiếng Ả rập và bản tiếng Anh của Hợp đồng lao động sẽ là các bản duy nhất có giá trị được Bộ Lao động và các toà lao động ở U.A.E thừa nhận. Trong trường hợp có tranh chấp phát sinh từ các điều khoản của Hợp đồng lao động thì bản tiếng Ả rập sẽ là bản chiếm ưu thế khi vụ việc được trình lên các cơ quan có thẩm quyền của U.A.E.

Điều 8

Người lao động có quyền chuyển tất cả các khoản tiết kiệm của mình về nước hoặc đến bất cứ một nơi nào khác phù hợp với quy định tài chính của U.A.E.

Điều 9

Trong trường hợp tranh chấp giữa người sử dụng lao động và người lao động thì khiếu nại sẽ được chuyển đến cơ quan có thẩm quyền ở U.A.E để hòa giải. Nếu không hoà giải được thì vụ việc sẽ được chuyển đến cơ quan tư pháp có thẩm quyền ở U.A.E để giải quyết.

Điều 10

Một Uỷ ban hỗn hợp về hợp tác lao động bao gồm một số lượng thành viên bằng nhau từ hai Bộ sẽ được thành lập để thực hiện các điều khoản của Bản Ghi nhớ này. Uỷ Ban hỗn hợp sẽ tổ chức các cuộc họp làm việc, tham vấn và hội thảo, và sẽ gặp nhau lần lượt ở hai nước, ít nhất một lần một năm hoặc bất cứ khi nào thấy cần thiết.

Điều 11

Bất cứ sửa đổi nào đối với nội dung của Bản Ghi nhớ sẽ được thực hiện bằng văn bản với sự đồng ý của cả hai Bên thông qua đường ngoại giao. Những sửa đổi như vậy sẽ có hiệu lực theo các quy định tại Điều 13.

Điều 12

Bất cứ tranh chấp nào giữa các Bên xảy ra xuất phát từ việc diễn giải hoặc thực hiện Bản Ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua tham vấn hoặc đàm phán qua đường ngoại giao.

Điều 13

1. Bản Ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký.

2. Bản Ghi nhớ này có hiệu lực trong bốn năm và mặc nhiên được gia hạn cho bốn năm tiếp theo trừ khi một Bên thông báo cho Bên kia về mong muốn tạm dừng hoặc chấm dứt Bản Ghi nhớ này ba tháng trước thời điểm hết hiệu lực của Bản Ghi nhớ. Nếu không có thoả thuận khác, việc tạm dừng hoặc chấm dứt Bản Ghi nhớ này sẽ không ảnh hưởng đến việc hoàn tất các hợp đồng đang có hiệu lực được Uỷ Ban hỗn hợp đưa ra trong khuôn khổ Bản Ghi nhớ này.

Để làm bằng, các Bên ký kết được sự uỷ quyền đầy đủ của Chính phủ nước mình đã ký vào Bản Ghi nhớ này.

Làm tại thành phố Dubai, ngày 16 tháng 02 năm 2009 thành hai bản bằng tiếng Việt, tiếng Ả-rập và tiếng Anh, tất cả các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt về cách diễn giải, bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT **CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ** **XÃ HỘI CHỦ NGHĨA** **VIỆT NAM**	**THAY MẶT** **CHÍNH PHỦ CÁC TIỂU VƯƠNG** **QUỐC A-RẬP THỐNG NHẤT**
Bà Nguyễn Thị Kim Ngân **Bộ trưởng Bộ Lao động –** **Thương binh và Xã hội**	**Ông Saqr Ghobash** **Bộ trưởng Bộ Lao động**

مذكرة تفاهم

بين

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

و

حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية

في مجال القوى العاملة

إن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية المشار إليهما فيما يلي بالطرفين :

- إدراكا منهما لعلاقات الصداقة والتعاون القائمة بين البلدين وشعبيهما ومن أجل تعزيز العلاقات الوطيدة القائمة من خلال التعاون الثنائي في مجال الخدمة العمالية.
- ورغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة القائمة بين البلدين من خلال التعاون في مجال القوى العاملة و المبني على مبادئ المصالح المشتركة.
- وإدراكا منهما للفوائد التي سيجنيها كلا البلدين من التعاون الوثيق في مجال القوى العاملة.
- وعملاً بالقوانين واللوائح السارية في كلا البلدين،

فقد اتفقا على ما يلي :-

مـــادة (١)

لأغراض مذكرة التفاهم هذه، يعني مصطلح القوى العاملة جميع العمال الوافدين المتعاقـدين مؤقتـاً والمستخدمين في دولة الإمارات العربية المتحدة لفترة زمنية محددة، يتم بعدها مغادرتهم الدولـة لأوطـانهم الأصلية أو لأي جهات أخرى.

مـــادة (٢)

تتولى وزارة العمل بدولة الإمارات العربية المتحدة ووزارة العمل والمعوقين و الشؤون الاجتماعية بجمهورية فيتنام الاشتراكية تطبيق أحكام مذكرة التفاهم هذه.

مـــادة (٣)

يتم اختيار القوى العاملة في فيتنام ودخولها دولة الإمارات العربية المتحدة طبقاً للقـوانين واللـوائح والإجراءات المتبعة لدى الطرفين .

مـــادة (٤)

يخضع تشغيل القوى العاملة في دولة الإمارات العربية المتحدة طبقاً لمذكرة التفاهم هذه لـشرط أداء العمل لصاحب العمل كما هو متفق عليه في عقد الاستخدام ويتم التوظيـف مـن خـلال الاختيـار حـسب الاحتياجات في دولة الإمارات العربية المتحدة. وتتوفر لهم الحماية طبقاً لقانون العمل واللوائح النافذة في دولة الإمارات العربية المتحدة.

مـــادة (٥)

تتضمن الطلبات للعمال المواصفات والمؤهلات المطلوبة ويجـب أن تتـضمن شـروط الاسـتخدام وخاصة الأجور، السكن، المواصلات وأي شروط أخرى لازمة، وينبغي تدقيقها بواسطة وزارة العمـل فـي دولة الإمارات العربية المتحدة.

مـــادة (٦)

١. يتم تحديد شروط وظروف الاستخدام للعمال في دولة الإمارات العربية المتحدة بموجب عقد عمـل فردي بين العامل وصاحب العمل. ويجب أن يحدد في هذا العقد بوضوح حقوق والتزامات العامـل وصاحب العمل. كما يجب أن يكون متفقاً مع أحكام قانون ولوائح العمل في دولة الإمارات العربيـة المتحدة. كما يجب أن يدقق هذا العقد ويوثق من قبل وزارة العمل بدولة الإمارات العربية المتحدة.
٢. يجب ألا تخرج جميع الاشتراطات في عقد العمل الموقع بين نفس العامل وصاحب العمل من أحكام العقد الموقع من نفس العامل وصاحب العمل والمعروض على وزارة العمل بدولة الإمارات العربية المتحدة لأغراض التدقيق.
٣. يجب وضع عقد عمل نموذجي بواسطة اللجنة المشتركة بين الطرفين المنصوص عليها في المـادة العاشرة أدناه كجزء من مهامها.

مـــادة (٧)

يجب كتابة النص الإنجليزي و النص العربي لعقد العمل في كل صفحة ويجب أن يكونا هما النـصان الوحيدان الموثقان والمعترف بهما لدى وزارة العمل ولدى المحاكم القضائية في دولـة الإمـارات العربيـة المتحدة. وفي حالة نشوء أي نزاع فيما يتعلق بأحكام عقد العمل بين صاحب العمل والعامـل، فـإن الـنص العربي هو الذي يعتمد عندما يتم عرض النزاع على السلطات المختصة بدولة الإمارات العربية المتحدة.

مـــــادة (٨)

يحق للعمال تحويل جميع مدخراتهم إلى وطنهم الأصلي أو لأي جهة أخرى طبقا للوائح المالية بدولـــة الإمارات العربية المتحدة.

مـــــادة (٩)

في حالة وجود نزاع بين صاحب العمل والعامل يتم رفع الشكوى إلى السلطات المختـــصة فـــي دولـــة الإمارات العربية المتحدة لتسعى لإيجاد تسوية ودية، فإذا لم يتم التوصل إلى تسوية وديـــة وجـــب عـــرض الشكوى على السلطات القضائية المختصة بدولة الإمارات العربية المتحدة لتسويتها.

مـــــادة (١٠)

يتم تشكيل لجنة مشتركة للتعاون العمالي تضم عدداً متساوياً من الأعضاء من الوزارتين لتطبيق أحكام مذكرة التفاهم هذه. ويجب على اللجنة المشتركة تنظيم اجتماعات عمل ومشاورات وورش عمل، ويجـــب أن تجتمع اللجنة بالتناوب في البلدين مرة سنوياً على الأقل أو متى ما دعت الحاجة.

مـــــادة (١١)

يجب أن يتم أي تعديل أو مراجعة لنص مذكرة التفاهم هذه كتابة وبموافقة الطرفين من خلال القنـــوات الدبلوماسية. ويجب أن يتم نفاذ مثل هذا التعديل أو المراجعة طبقاً لأحكام المادة ١٣.

مـــــادة (١٢)

يجب أن تتم تسوية أي نزاع ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه للمشاورات أو المفاوضات من خلال القنوات الدبلوماسية.

مـــادة (١٣)

١. تصبح مذكرة التفاهم هذه نافذة من تاريخ التوقيع عليها.
٢. تصبح مذكرة التفاهم هذه نافذة لمدة أربع سنوات ويجوز تجديدها لمدة مماثلة ما لم يقم أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر رسمياً برغبته في إيقاف سريانها مؤقتاً أو إنهاؤها وذلك بمدة ثلاثة شهور من تاريخ رغبته في الإنهاء. وما لم يتم الاتفاق خلاف ذلك فإن الإيقاف المؤقت أو الإنهاء لا يمنع مـــن تكملة العقود القائمة والسارية المفعول والمحددة من قبل اللجنة المشتركة المشكلة بموجب المادة ١٠.

إشهاداً على ذلك قام الموقعان أدناه والمفوضان حسب الأصول من جانب حكومتيهمـــا بـــالتوقيع علـــى مذكرة التفاهم هذه.

تم تحريرهـــا في مدينة دبي بتاريخ ١٦ فبراير ٢٠٠٩م باللغات العربية و الفيتنامية والإنجليزية بحيـــث تكون جميع النصوص أصلية بنفس القدر و في حالة الخلاف حول التفسير يصبح الـــنص الإنجليـــزي هـــو السائد.

عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

صقر غباش

وزيـــــر العمـــــل

عن حكومـــة جمهوريـــة فيتنام الاشتراكية

نجويـن تاي كيـم نجان

وزير العمل و المعوقين و الشؤون الاجتماعية

Memorandum of Understanding

Between

The Government of The Socialist Republic of Vietnam

and

The Government of The United Arab Emirates

In The Field of Manpower

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the United Arab Emirates (herein after referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the friendly and cooperative relations between the two countries and their people, with view to promoting the existing healthy relations by means of bilateral labour service cooperation;

Desiring to enhance the existing friendly relations between the two countries through cooperation in the field of manpower based on the principles of mutual benefits;

Recognizing the benefits to be derived by both countries from close cooperation in the field of manpower;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in the respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Memorandum of Understanding: The term "manpower" shall mean all the temporary contractual expatriate workers employed in The U.A.E. for a certain period of time, after which the workers shall leave the UAE to their country or elsewhere.

Article 2

The Ministry of Labour of the UAE and the Ministry of Labour, Invalids and Social Affairs of the Socialist Republic of Vietnam shall implement the provisions of this Memorandum of Understanding.

Article 3

Recruitment of manpower in Vietnam and its workers' entry into The U.A.E. shall be regulated in accordance with the relevant laws, rules and procedures of the parties.

Article 4

Manpower placed in the UAE pursuant to this Memorandum of Understanding shall perform work for the employer as agreed upon in the employment contract and shall be recruited through selection according to the needs of the UAE, and shall be given protection pursuant to the labour law and regulation in force in UAE.

Article 5

The applications for workers shall state the required specifications and qualifications for the jobs and types of jobs needed. They shall include the conditions of employment especially the salary, accommodation, transportation and any other relevant terms which shall be verified by the Ministry of Labour in the UAE.

Article 6

1. The terms and conditions of employment of workers in the U.A.E shall be defined by a separate labour contract between the worker and the employer. The contract shall clearly state the rights and obligations of the worker and the employer and shall be in conformity with the provisions of the U.A.E Labour law and regulations. Such contract shall be verified and authenticated by the UAE Ministry of Labour.

2. All stipulations in the labour contract signed by the worker and the employer should not deviate from the contract signed by the same worker and employer submitted to the UAE Ministry of Labour for verification purposes.

3. A standard labour or model contract shall be drafted jointly by the joint Committee, as stated in Article 10 below, as part of its functions.

Article 7

The Labour Contract shall be written in its English and Arabic versions in every page and shall be the only authentic versions recognized by the Ministry of Labour and the law courts in the UAE. In case of any dispute arising in relation to the provisions of the labour contract between the employer and the worker, the Arabic version shall prevail when the dispute is referred to the concerned authorities in The U.A.E.

Article 8

Workers shall have the right to remit all their savings to their country of origin or elsewhere in accordance with the financial regulations in the U.A.E.

Article 9

In case of dispute between the employer and the worker, complaint shall be presented to the relevant authorities in the UAE to endeavor for an amicable settlement. If no amicable settlement is reached, the complaint shall be referred to the competent judicial authorities in the UAE for settlement.

Article 10

A joint Committee composed of an equal number of representatives from the two Ministries, shall be created for the implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding, the joint Committee shall organize working meetings, consultations and workshops, and shall meet alternately in their respective countries, at least once a year or whenever deemed appropriate.

Article 11

Any amendment or revision to the text of this Memorandum of Understanding shall be done in writing by mutual consent of the parties, through diplomatic channels. Such amendment or revision shall enter into force in accordance with the provisions of Article 13.

Article 12

Any dispute between the parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled by consultations or negotiations, through diplomatic channels.

Article 13

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of four (4) years and may be extended for a similar period unless one party officially notifies the other of its desire to suspend or terminate this Memorandum of Understanding three (3) months prior to its intended date of expiration. Unless otherwise agreed, its suspension or termination should not prejudice the completion of existing and valid contracts initiated under this Memorandum of Understanding by the joint Committee established under Article 10.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done in the city of Dubai on the 16 of February 2009 in duplicate in the Vietnamese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of diversion of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

Mdm. Nguyen Thi Kim Ngan
Minister of Labour, Invalids and Social Affairs

For the Government of the United Arab Emirates

Saqr Ghobash
Minister of Labour